

Posudek na bakalářskou práci Elišky Faloutové

Česká a španělská frazeologie, klíčové slovo: zvířata.

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2016, 90 stran)

Eliška Faloutová se ve své práci zabývá problematikou kontrastivního zkoumání frazeologických jednotek s klíčovým slovem „zvířata“. Její práce je rozdělena na dva velké, homogenní celky: část teoretickou a praktickou.

Teoretická část se opírá o prameny české i španělské. Osobně na mne dělá mnohem lepší dojem výklad vycházející z literatury psané česky, u interpretace španělského pramenu podle mého názoru poněkud prosvítá určitá nejistota, jak odlišit informace pro tuto práci podstatné od nepodstatných - viz např. str. 20-27 a např. podle mého názoru zbytečné parafrázování pasáží odkazujících na díla, s nimiž pracoval zdroj, ale autorka patrně nikoliv. Podotýkám, že to není primárně nesprávné, nicméně má to význam, pokud je daná informace podstatná pro zbytek textu, což v tomto případě podle mne není. Nicméně je třeba vzít v úvahu, že titul od Corpas Pastor je obsahově náročný a v tomto kontextu budu tyto pasáže proto i hodnotit. Na druhou stranu také nemohu autorce upřít snahu o vzájemnou syntézu všech pramenů - viz např. str. 31, kterou hodnotím jako významný výstup části teoretické.

Na poznacích z teoretické části je založena i část praktická, v níž se autorka zabývá kontrastivní analýzou jednotlivých frazeologických jednotek. Autorce se podařilo nashromáždit poměrně bohatý materiál, který analyzuje podle stupně ekvivalence českých a španělských jednotek. Kromě přínosu informativního bych chtěla upozornit i na jistou „přidanou hodnotu“ této práce spočívající ve vyhledání informace o motivaci českých a španělských ekvivalentů. Autorky bych se však chtěla zeptat, zda je správné klasifikování „*lágrimas de cocodrillo*“ mezi tzv. absolutní ekvivalenty (str. 45) vzhledem k informacím, které uvádí na str. 35? Rovněž upozorňuji, že mne není úplně jasné analyzování podle kritéria „význam“ a „český ekvivalent“ - domnívám se, že v řadě příkladů se jejich obsahy dosti překrývají (např. str. 53 „*trabajar como un burro*“, str. 55 „*hacerse el ganso*“, str. 58 „*sin una perra*“) a z kontrastivního pohledu je lze považovat za stejně funkční (byť místy s rozdílnou stylistickou hodnotou); místy si navíc troufám podotknout, že je význam popsán poměrně lakonicky (str. 58 „*edad de pavo*“). Mohla by se autorka k tomu vyjádřit při obhajobě?

Za zdařilé považuji (i) kapitolu, ve které autorka vyvozuje závěry z analýz provedených v praktické části, a (ii) závěrečný glosář, který může mít praktické využití.

Celkově pozitivní dojem z práce však poněkud kazí její úroveň formální. V práci se bohužel vyskytuje několik překlepů - viz např. str. 8-9 - motivací[i], náze[v], kteří[i], str. 23 [o]bsahuje, „str. 10 chyba v užití velkého písmena, str. 16 „y“ místo „i“, nesprávná interpunkce - např. str. 10, stylisticky neobratné či chybné věty - např. str. 13: „*Corpas Pastor uvádí jako jedno z kritérií pro definici frazému víceslovnou ...*“; dále např. str. 7 - nebudu zde již přepisovat doslovné znění, ev.je diplomatce sdělím u obhajoby. Upozorňuji i na pravděpodobně jiný typ písma na str. 31. Poukazuji i na to, že např. na str. 10 dole autorka uvádí literaturu, na kterou v práci nenacházím žádný odkaz

Závěr: S uvážením všech skutečností, které jsem uvedla výše, konstatuji, že práce Elišky Faloutové plně vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci proto doporučuji k obhajobě a i přes některé připomínky, které uvádím výše, ji hodnotím známkou **v ý b o r n ě**. Výsledná známka však bude stanovena na základě průběhu obhajoby.

V Českých Budějovicích, 10. června 2016

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

